

Las órtesis de mano soportan las estructuras dañadas de los tejidos (articulaciones, cápsulas, ligamentos, cartílagos).

La estructura de la órtesis favorece la sujeción de los ligamentos, reduciendo así la presión sobre la articulación. Gracias a la sujeción combinada del pulgar y de la muñeca, la órtesis no se mueve y estabiliza la región lesionada. El soporte de la órtesis sujeta la mano en posición relajada. Además, la órtesis evita cualquier movimiento indeseado del miembro.

### Instrucciones de uso:

**Importante:** Se moldea anatómicamente justo antes de ser enviada. Para optimizar su manejabilidad, se tiene que calentar a 90° C (hornos de calentamiento utilizados en el mercado) y moldear según las características del paciente. Esta operación debe efectuarla exclusivamente el técnico ortopédico o el médico especialista. No calentar nunca la órtesis en microondas. Durante su utilización, evitar exponerse a temperaturas superiores a 50°C (p. ej.: agua hirviendo, sauna, vehículos).

Abrir la órtesis antes de calentarla.

La órtesis se vuelve flexible con el calor y, tras dejarla enfriar un poco, se puede moldear directamente sobre la piel de la zona concernida. La espuma gris sirve de aislante. Una vez colocada la órtesis calentada, apretar los cierres comenzando desde la muñeca y siguiendo en sentido distal (hacia el metacarpo), luego en sentido proximal (hacia la codo) y moldear el soporte de plástico adaptándolo al brazo del paciente. Las bandas de cierre demasiado largas se pueden acortar cortándolas. Tener mucho cuidado con no dañar la piel. La órtesis se enfría al cabo de unos minutos y mantiene la forma deseada. En el caso de puntos de presión, se pueden calentar con un secador (aire caliente) y remodelar. La órtesis está fabricada con material termoplástico, por lo que se puede remodelar tantas veces como sea preciso durante un tratamiento para asegurar una manejabilidad óptima.

La órtesis se puede utilizar dentro del agua sin ningún problema. Si entra en contacto con agua salda, habrá que lavarla abundantemente con agua dulce.

La órtesis se puede secar con un secador de pelo con la mínima potencia de calor. En el caso de sudor excesivo de la mano, quitar la órtesis, lavarla por dentro y por fuera y secarla antes de volverla a poner. El tejido que recubre a la férula proporciona un gran confort. Una vez puesta la órtesis, tirar del tejido hacia el codo y los dedos para evitar que se formen arrugas bajo la órtesis.

### Indicaciones:

Estados pre-operatorios, post-traumáticos o post-operatorios, por ejemplo, el síndrome del túnel carpiano (CTS), fractura de escafoides estable, fractura de radio estable, lesión del ligamento cubital (pulgar del esquiador), tendinopatía, distensiones de la cápsula.

### Contraindicaciones:

Enfermedad arterial oclusiva periférica (EAOP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

### Composición:

40 % poliamida, 30 % poliéster, 30 % polietileno

### Nota importante:

Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguínea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte al médico.

Le ortesi a livello della mano sostengono le strutture tissutali danneggiate (articolazione, capsule, legamenti, cartilagini).

La struttura dell'ortesi favorisce la funzione di tenuta dei legamenti, alleggerendo così il peso sull'articolazione. Grazie all'imbrigliamento combinato di pollice e polso l'ortesi non può scivolare e stabilizza la regione colpita. Il guscio dell'ortesi è sagomato in modo tale da mantenere la mano in posizione rilassata. Inoltre l'ortesi offre una valida protezione contro i movimenti sbagliati.

### Istruzioni per l'uso:

**Importante:** L'ortesi è anatomicamente preformata al momento della spedizione. Per ottimizzarne la vestibilità, l'ortesi deve essere riscaldata a 90° C (forni di riscaldamento, tipici forni in commercio) e quindi modellata secondo le caratteristiche del paziente. Questa operazione deve essere eseguita esclusivamente dall'ortopedico o dal medico. L'ortesi non deve essere riscaldata nel forno a microonde! Durante l'utilizzo evitare di esporsi a temperature superiori a 50°C (ad es. acqua bollente, sauna, veicoli).

Aprire l'ortesi prima di riscaldarla.

Dopo il riscaldamento l'ortesi resa flessibile può essere modellata direttamente sulla cute, dopo essere stata brevemente raffreddata. La schiuma grigia serve da isolante. Dopo aver applicato l'ortesi riscaldata, serrare le chiusure, iniziando dal polso, proseguendo in senso distale (verso il metacarpo), poi prossimalmente (verso il gomito) e modellare il guscio di plastica al braccio del paziente. I nastri di chiusura troppo lunghi possono essere accorciati tagliandoli. Evitare di incastrare la pelle. L'ortesi si raffredda dopo alcuni minuti e mantiene la forma desiderata. Eventuali punti di pressione possono essere riscaldati con l'aria calda di un phon e rimodellati. Grazie al materiale termoplastico questa ortesi può essere costantemente rimodellata in corso di trattamento in modo da ottenere una vestibilità ottimale. L'ortesi può essere utilizzata senza problemi nell'acqua. Se l'ortesi entra in contatto con acqua salata lavarla poi con abbondante acqua dolce.

L'ortesi può essere asciugata con un phon per capelli al minimo livello di riscaldamento. Se si sviluppa sudore eccessivo, togliere l'ortesi, pulirla internamente e esternamente e asciugarla prima di riapplicarla.

La guaina annessa fornisce maggiore comfort. In seguito all'applicazione dell'ortesi, tirare la guaina fino al gomito e alle dita per evitare che si formino grinze sotto l'ortesi.

### Indicazioni:

Condizione preoperatoria, postoperatoria, post traumatica, p. es. in caso di sindrome del tunnel carpale (CTS), frattura stabile dello scafoide del carpo, frattura stabile del radio, lesione di legamento ulnare (pollice dello sciatore), tenopatia, lacerazioni capsulari.

### Controindicazioni:

Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.


### Composizione dei materiali:

40 % poliammide, 30 % poliestere, 30 % polietileno


### Nota importante:

Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente. Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.

### Größen / Sizes / Tailles / Tamaños / Misure

	Umfang Handgelenk/Circumference of wrist/ Tour du poignet/ Circunferencia de la muñeca/ Circonferenza del polso
x-small	bis/up to/jusqu'à/hasta/fino a 15 cm
small	15 – 17 cm
medium	17 – 19 cm
large	19 – 22 cm
rechts oder links angeben/demand for right or left hand/indiquer à gauche ou à droite/ indicar a la derecha o a la izquierda/ indicare destro o sinistro	

### Pflegehinweise / Care instructions / Entretien / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

	Orthese mit lauwarmem Wasser von Hand mit mildem Feinwaschmittel waschen. Klettverschluss schließen, um Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. An der Luft trocknen. Hitze vermeiden. Achtung! Während der Anwendung Temperaturen über 50 °C (z.B. heißes Wasser, Sauna, Fahrzeuge) vermeiden.
	Hand-wash the brace in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Allow dry in the open air. Avoid heat. Caution! When using the item, avoid temperatures above 50 °C (hot water, sauna, vehicles).
	Laver l'orthèse à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur. Attention! Lors de l'utilisation, éviter les températures supérieures à 50 °C (eau chaude, sauna, véhicules).
	Lavar la ortesis a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Secarlo al aire. Evitar el calor. Atención: durante el uso evitar temperaturas superiores a 50 °C (agua caliente, sauna, vehículos).
	Lavare l'ortesi a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore. Attenzione! Durante l'utilizzo, evitare di esporsi a temperature superiori ai 50 °C (acqua calda, sauna, abitacoli).

Stand: Oktober 2018

D103500/01-10/18



4 605862 064777



BORT GmbH | Postfach 1330 | D-71367 Weinstadt | www.bort.com

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

# Daumen- Handorthese

Thumb/Hand Brace | Orthèse pour la main et le pouce  
Órtesis para la mano y el pulgar | Ortesi per mano e pollice



Med  
Mitten im  
gesunden  
Leben

- ⊕ Komplett zu öffnende Bauweise
- ⊕ Einfache Anformung
- ⊕ Abwaschbar



BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 103 500

**DE**

Orthesen im Bereich der Hand unterstützen geschädigte Gewebestrukturen (Gelenk, Kapseln, Bänder, Knorpel).

Die Orthesenkonstruktion unterstützt dabei die Haltefunktion der Bänder und entlastet so das Gelenk. Durch die kombinierte Fassung von Daumen und Handgelenk kann die Orthese nicht verrutschen und stabilisiert die betroffene Region. Die Orthesenschale ist so geformt, dass sie die Hand in einer entspannten Schonhaltung hält. Zusätzlich bietet die Orthese einen erhöhten Schutz vor Fehlbewegungen.

#### Gebrauchsanleitung:

**Wichtig:** Die Orthese ist im Auslieferungszustand anatomisch vorgeformt. Um die Passform zu optimieren, sollte sie auf 90°C erwärmt werden (Wärmeofen, handelsüblicher Backofen) und an die Gegebenheiten des Patienten angeformt werden. Dieses sollte ausschließlich durch den orthopädischen Fachhandel oder den Arzt erfolgen. Orthese darf nicht in der Mikrowelle erwärmt werden! Während der Anwendung Temperaturen über 50 °C (z. B. heißes Wasser, Sauna, Fahrzeuge) vermeiden.

Vor dem Erwärmen die Orthese öffnen.

Nach dem Erwärmen kann die nun flexible Orthese, nach kurzem Abkühlen, direkt auf der Haut angeformt werden. Der graue Schaum wirkt isolierend. Nach dem Anlegen der erwärmten Orthese schließen Sie die Verschlüsse, beginnend am Handgelenk, nach distal (an der Mittelhand), dann nach proximal (in Richtung Ellenbogen) und modellieren die Kunststoffschale an den Patientenarm an.

Zulange Verschlussbänder können Sie durch Abschneiden kürzen.

Vermeiden Sie Hauteinklemmungen.

Nach einigen Minuten erkaltet die Orthese und behält die gewünschte Form. Punktuelle Druckstellen können mit dem Heißluftfön erwärmt und nachgearbeitet werden.

Bedingt durch das thermoplastische Material kann diese Orthese im Therapieverlauf immer wieder nachgepasst werden um eine optimale Passform zu erhalten.

Die Anwendung der Orthese im Wasser ist problemlos möglich. Die Trocknung der Orthese mit einem Haarfön auf geringster Wärmestufe ist möglich.

Bei übermäßiger Schweißentwicklung Orthese regelmäßig abnehmen, innen und außen reinigen sowie vor dem Anlegen trocknen.

Der beiliegende Unterziehstrumpf sorgt für zusätzlichen Tragekomfort. Nach dem Anlegen der Orthese den Unterziehstrumpf zum Ellenbogen und den Fingern hin straffen um eine Faltenbildung unter der Orthese zu vermeiden.

#### Indikationen:

Präoperativ, postoperativ, posttraumatisch, z. B. bei Karpaltunnelsyndrom (CTS), stabile Kahnbeinfraktur, stabile Radiusfraktur, ulnare Bandläsion (Skidaumen), Tendopathie, Kapselzerrungen.

#### Kontraindikationen:

Periphere arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

#### Materialzusammensetzung:

40 % Polyamid, 30 % Polyester, 30 % Polyethylen

#### Wichtiger Hinweis:

Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.

Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden.

Bei Taubheitsgefühl Orthese lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen.

**EN**

Braces in the hand region support damaged tissue structures (joints, capsules, ligaments and cartilage).

Here, the brace construction supports the retaining function of the ligaments, thus relieving the joint. The combined thumb and metacarpophalangeal joint frame hinders the brace from slipping and stabilises the region concerned. The brace shell is shaped to retain the hand in a relaxed, relieving posture. Moreover, the brace provides increased protection against incorrect movement.

Der beiliegende Unterziehstrumpf sorgt für zusätzlichen Tragekomfort. Nach dem Anlegen der Orthese den Unterziehstrumpf zum Ellenbogen und den Fingern hin straffen um eine Faltenbildung unter der Orthese zu vermeiden.

#### Instructions for use:

**Important:** When delivered, the brace is anatomically pre-formed. To optimise the fit, it should be heated up to 90°C (using a heating oven or an ordinary commercial baking oven) and formed to fit the patient’s circumstances. This should be done exclusively by specialist orthopaedic stores or the doctor. The brace may not be heated in the microwave! Avoid temperatures exceeding 50°C (e.g. hot water, saunas, vehicles) during use.

Open the brace before heating it.

After being heated, the brace, which is flexible in the meantime, can be directly formed on the skin after cooling down briefly. The grey foam has an insulating effect. After fitting the heated brace, close the fasteners, starting at the metacarpophalangeal joint distally (on the metacarpus), then proximally (towards the elbow) and model the plastic shell on the patient’s arm. Fastening straps which are too long can be shortened by cutting them off.

Avoid entrapment of the skin. The brace cools down after a few minutes and retains the desired form. Isolated dents can be heated and reworked using a hair-dryer.

As thermoplastic material is used, this brace can repeatedly be refitted during the course of therapy in order to retain an optimum fit.

The brace can be used in water without any problems. If it comes into contact with saline water, rinse it afterwards with ample fresh water.

It is possible to dry the brace with a hair-dryer at the lowest heat level. In case of excess perspiration, remove the brace regularly , clean it inside and outside and dry it before putting it on.

The understocking provided ensures extra wearing comfort. After putting the brace on, tighten the understocking towards the elbow and fingers in order to avoid the formation of creases under the brace.

#### Indications:

Pre-operative, post-operative, post-traumatic conditions, i.e. in the case of carpal tunnel syndrome (CTS), stable carpal scaphoid fracture, stable radius fracture, ulnar ligament lesion (skier’s thumb), tendinopathy, capsule strains, tendopathy, capsular ligament tears.

#### Contraindications:

Peripheral arterial occlusive disease (PAOD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

#### Composition:

40 % polyamide, 30 % polyester, 30 % polyethylene

#### Important Note:

No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only.

In case of doctor’s order to wear brace during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.

**FR**

Les orthèses utilisées au niveau de la main soutiennent les structures tissulaires lésées (articulations, capsules, ligaments, cartilages).

La structure de l’orthèse renforce la fonction de maintien des ligaments tout en soulageant l’articulation. Grâce à son support englobant à la fois le pouce et le poignet, l’orthèse ne peut pas glisser et la zone affectée est stabilisée. La coque de l’orthèse est formée de manière à maintenir la main dans une position de ménagement détendu. L’orthèse offre de plus une meilleure protection contre les faux mouvements.

#### Mode d’emploi :

**Important :** L’orthèse est fournie préformée anatomiquement. Afin d’optimiser son ajustement, il est conseillé de la chauffer à 90 °C (four de chauffage, four de cuisson conventionnel) avant de la modeler en fonction de l’anatomie du patient. Demander toujours au revendeur spécialisé où à un médecin de procéder à son modelage. Ne jamais chauffer l’orthèse dans un four à micro ondes! Pendant l’utilisation, éviter des températures supérieures à 50 °C (p.ex. eau chaude, sauna, véhicules).

Ouvrir l’orthèse avant de la faire chauffer.

Après le chauffage et suite à une courte période de refroidissement, l’orthèse désormais flexible peut être appliquée directement sur la peau. La mousse grise exerce un effet isolant.

Après la pose de l’orthèse préchauffée, procéder à la fermeture des attaches en commençant par le poignet, en direction distale (au niveau du métacarpe), puis en direction proximale (vers le coude), en modelant la coque en plastique sur le bras du patient. Des languettes de fermeture trop longues peuvent être accourcies en les coupant.

Veiller à ne pas pincer la peau.

Après quelques minutes, l’orthèse refroidit tout en gardant la forme désirée. En présence de points de pression douloureux, réchauffer à l’aide d’un sèchecheveux à air chaud et ajuster le modelage.

Grâce au matériau thermoplastique qui la compose, cette orthèse peut être réajustée en permanence si la thérapie l’exige, afin de toujours conserver un ajustement optimal.

L’utilisation de l’orthèse dans l’eau ne pose pas de problème. Après tout contact avec de l’eau salée, rincer abondamment à l’eau douce.

Il est possible de sécher l’orthèse à l’aide d’un sèche-cheveux à la température la plus basse. En cas de transpiration excessive, retirer l’orthèse à intervalles réguliers, la nettoyer à l’intérieur et à l’extérieur et la sécher avant de la réappliquer.

Le sous-bas également fourni garantit un confort de port supplémentaire. Suite à la pose de l’orthèse, tendre le sous-bas en direction du coude et des doigts afin de prévenir la formation de plis sous l’orthèse.

**Indications :** Préopératoire, post-opératoire, post-traumatique, p.ex. en cas de syndrome du canal carpien (CTS), fracture du scaphoïde stable, fracture du radius stable, lésion ligamentaire ulnaire (pouce du skieur) Tendinopathies, déchirures de la capsule, tendinopathies, étirements capsulaires.

**Contre-indications :** Maladie artérielle occlusive périphérique (MAOP), problèmes d’écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

#### Composition des matières :

40 % polyamide, 30 % polyester, 30 % polythène

**Note importante :** Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l’usage d’un seul patient.

Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d’engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.